

宋洪迈著
上

夷坚志

毛泽东终生珍爱的书

《容斋随笔》

姊妹篇

文白对照全译

倍受鲁迅推崇的书

张万钧主编



文白对照全译

宋洪迈著

①

夷坚志

主编：张万钧

副主编：薛予生

李佩兰

中州古籍出版社

一九九四年十月

(豫)新登字 05 号

文白对照全译夷坚志

(上、下册)

[宋] 洪 迈 著

张万钧 主编

责任编辑 曹 铁 孟 良

中州古籍出版社出版 (郑州市农业路 73 号)

郑州市凌霄激光照排部照排
河南第一新华印刷厂一分厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 50.125 印张 1212 千字

1994 年 11 月第 1 版 1994 年 11 月第 1 次印刷

印数 1—6000 册

ISBN7—5348—1322—0/I·595 定价: 49.80 元

前 言

《夷坚志》是宋代文言笔记小说中最重要的一部著作，亦是我国历史上篇幅最大的一部文言小说集，是我国古代小说史上的不朽名著。

作者洪迈（1123—1202），字景庐，号野处，饶州鄱阳（今江西波阳）人。是宋代极享盛名的学者。他自幼聪敏异常，博览群书，能过目成诵。宋高宗绍兴十五年（公元1145年）考中进士，历任两浙转运使、左司员外郎，后奉命出使金国，被金人多方困辱，他始终坚贞不屈。回国后，先后担任过赣州、婺州等地方行政长官，为官清正廉明，升敷文阁待制，仕至端明殿学士，卒谥文敏。

洪迈一生著作极丰，而其中最能代表洪氏的学术水平和艺术水平的，就是《容斋随笔》和《夷坚志》，洪氏以毕生主要精力，完成了这两部巨著。《容斋随笔》是一部考订、评论历史、政治、典章、制度的笔记；《夷坚志》则是一部小说集。两书内容侧重不同，各有千秋，问世以后，都得到很高的称誉，因此，这两部书堪称为洪氏著述中的姊妹作。

夷坚，传说是上古时一个博物多识的人，《列子·汤问篇》里他说：“夷坚闻而志之”。洪迈则正是听了不少人讲述奇闻异事，记下来而成此书，所以便取书名为《夷坚志》了。小说史家们，历来习惯将《夷坚志》归诸于志怪小说之列。这是因为本书以绝大篇幅记述了大量的鬼神怪异之事的原因；实则本书决不限于只记奇闻异事，还记载了不少宋人轶事，当时人物的诗文，以及社会习俗风尚，因此被后人称之为宋代“稗官野史的宝库”。它

不仅具有文学价值，同时也是研究宋代社会史的极有价值的资料。

《夷坚志》一经问世，立即引起学者、文人的重视，比洪迈仅小二岁的大诗人陆游，看了此书后，十分兴奋，专门写了一篇《题〈夷坚志〉后》的诗，称此书“岂惟堪史补，端是擅文豪。”（《剑南诗稿》卷三十七）略后的学者赵与时，将《夷坚志》的序言，综合为大略，记于他所著的《宾退录》一书之中，并叹为“不可及”的杰作。鲁迅先生在《中国小说史略》中，认为赵氏对《夷坚志》的认识与评价，极为深刻中肯，“可谓知言者已”。

元、明二朝，《夷坚志》的影响进一步扩大，不仅出现了几部以“夷坚”为名的续书，而且《夷坚志》中记载的不少故事，被加以改编、扩充。成为话本和戏曲。如《夷坚丁志》卷九中的《太原意娘》，被改编为元杂剧《郑玉娥燕山遇故人》；《夷坚乙志》卷一中的《侠妇人》，被明代戏剧家郑之文改编为《旗亭记》。在话本小说中，这种改编则更多，如《夷坚甲志》卷四中的《吴小员外》这一篇，描写了一双青年男女对爱情的热烈追求，而被明代大作家冯梦龙改编为《金明池吴清逢爱爱》的话本，编入《警世通言》，影响较大。而在《三言·二拍》中，依《夷坚志》故事改编的通俗话本，绝不止此。据粗略统计，《初刻拍案惊奇》和《二刻拍案惊奇》这二部书中，共写了八十多个故事，而从《夷坚志》中选材改编的竟达三十多个，几乎占了一半。可见其影响之巨大。所以，《夷坚志》，在元、明时代，已成为通俗话本和戏曲选取素材的一座开采不尽的宝山，用之不竭的源泉。因此，引而申之，这部《夷坚志》，又成为研究小说变迁史和戏曲史的学者，不可不读，不可不备的学术资料了。

清初的大小说家蒲松龄，受《夷坚志》的启发和影响，尤为明显，他不仅受《夷坚志》的影响和启发，而决心编著《聊斋志

异》，甚至在搜集素材的方法上，也借鉴了洪迈的办法。洪迈长期在南宋的江西、浙江、福建等地作官，每到一地，不仅要依作官的惯例，了解当地山川地理、名胜古迹、风土人情，而尤喜搜集当地奇闻异事，有的甚至要亲自调查。每有客人来，洪氏总要设宴招待，茶余饭后，则请客人谈所见所闻，而摘采录人《夷坚志》一书。所以，本书各篇之后，往往记有材料来源，听某某人说的小注。因此，这部《夷坚志》，又可以说是记录了南宋初期民间传说的一部珍贵专辑。

蒲松龄决心撰写《聊斋志异》时，便完全继承了洪迈搜集素材的方法。不过，蒲松龄不象洪迈那样官高位显，足迹遍及全国，更无法用宴会来招待达官贵人，请他们谈奇闻异事；于是，蒲氏便大路边的大树荫下，摆设凉茶一瓮，铺凉席一张，过路人口渴脚乏，蒲氏便邀请他坐下休息，喝茶，请其讲所见所闻奇异之事。这样，也搜集到了大量的传说故事，与洪迈的办法实是具有异曲同工之妙。

所不同的地方，只是洪迈接触的人士，多为上层人物，上至宰相，下至举人、进士，很少有百姓平民；而蒲松龄所接触的，则多为下层人士，贩夫走卒，商人百姓，以及游学秀才等。所以，他们的著作内容，区别亦较为明显，洪迈多记述官府和官员的生活遭遇，蒲松龄则较多叙述了平民百姓的奇异故事。

洪迈是宋代一个清官，为人刚正不阿；同时又是一个知识渊博的学者，奉信儒家“仁爱”学说。所以这部《夷坚志》总体上说反映了他旨在扬善惩恶的创作思想，既对贪官恶吏、土豪恶霸作了无情的鞭答；同时也歌颂了正直的清官、善良的百姓，和纯真的爱情。对于社会弊病亦有所揭露，都有一定思想深度。但由于他所处时代的局限性，使他不得不把精神寄托在“善有善报，恶有恶报”的因果报应上去。因而便不可避免地描写了不少阴司、

地狱的故事，有事涉迷信之嫌。但洪迈决不是一个盲目迷信鬼神的人，在本书中，也有不少破除迷信的故事，比如对拆除神庙的热情歌颂；对有病不求医，而盲目去烧香拜神，也作了辛辣的讽刺与批判。我们在继承祖国传统文化的时候，当然应本着取其精华，去其糟粕的态度。对于本书，当然亦不例外。

《夷坚志》一书，卷帙繁浩，据宋人陈振孙《直斋书录解题》一书记载，计有《夷坚志》二百卷（按天干分为甲至癸十集，每集二十卷）；《夷坚支志》（即二志）、《夷坚三志》各一百卷（仍按天干数字，各分为十集，每集十卷）；《夷坚四志》二十卷（分甲、乙两集，未写完而去世）。总数达四百二十卷之多。所收故事当在五千篇以上。这些书，则由洪迈自己出资刻印，据洪迈在《夷坚乙志》（即《夷坚志》的乙集）的序言中称，曾陆续刻印于闽、于蜀、于婺、于临安。这显然是洪迈在以上各地做官时所刻。

不过，这部名著，到元朝时，便已大部散失不传。所以在元代编纂的《宋史·艺文志》时，仅著录有《夷坚志》甲、乙、丙六十卷和丁、戊、己、庚八十卷。

到清代修《四库全书》，仅收入他的《夷坚支志》五十卷，至于《夷坚志》甲、乙、丙、丁四集八十卷，当时已传闻尚有书存世，只是无法找到，所以在“存目”中反映了书名而无法收入《四库全书》。

近百年来，经古籍研究学者和藏书家多方搜集，才出版了一批《夷坚志》新版本，计有（1）清光绪五年（公元1879年）陆心源重刻宋本《夷坚志》八十卷（包括甲、乙、丙、丁集各二十卷）；（2）涵芬楼排印本《夷坚志》二百零六卷（包括《夷坚志》八十卷、《夷坚支志》七十卷、《夷坚三志》三十卷、《夷坚志补》、《夷坚志再补》一卷）；（3）《宛委别藏》本《夷坚志》七

十九卷；(4)《笔记小说大观》本五十卷。共四种。

以上这些版本，以涵芬楼排印本所收内容最多，计二百零六卷。但是其中仅有《夷坚志》八十卷，系根据陆心源重刻宋本重印，至于所谓《夷坚支志》、《夷坚三志》，则是根据明、清摘抄本所印，已非洪氏原书面貌，对照陆心源所重刻宋本《夷坚志》，内容多有重复出现的篇章可证。至于《夷坚志补》、《夷坚志再补》，则是涵芬楼（商务印书馆）从别的零散抄本中辑补出来的，连书名都不是洪迈原有的了。

因此，我们对照了各种版本，认为清末大藏书家陆心源所藏宋刻原本《夷坚志》，才是可靠的本子，为了保持洪迈原著的原貌，故我们仅依据陆氏所藏宋版原书加以校点，为学术界提供一个可靠的版本。

在校点中，除了将繁体字、异体字，适当改为标准简化字之外，其他一仍如旧。如原文中的不少通假字、同音借用字，如“原（来）”作“元（来）”，“（刚）才”作“（刚）财”，我们则均未改动，以保持原貌。

此外，本书由于系传世孤本，并有残缺之处，无法找到别本对照补充，故仅能依现存原文照录。其中个别篇缺文过多，所存残句不成故事的，则也不加译白。为了使此书尽快出版，邀请了十余位对古汉语颇有根基的专家学者及青年新秀参加了译白。译文质量较高，最后由我统审。但由于时间紧、任务大，仍难免有错误不当之处，仍希读者和专家不吝指正。

张万钧

1994年7月

夷坚甲志目录

卷一 (十九事)

- 孙九鼎 (1)
- 柳将军 (3)
- 宝楼阁咒 (4)
- 三河村人 (6)
- 铁塔神 (7)
- 观音偈 (9)
- 刘廌妻 (10)
- 天台取经 (11)
- 冰龟 (12)
- 阿保机射龙 (12)
- 冷山龙 (13)
- 熙州龙 (13)
- 酒驼香龟 (14)
- 伪齐咎证 (15)
- 犬异 (15)
- 石氏女 (16)
- 王天常 (17)
- 黑风大王 (18)
- 韩郡王荐士 (19)

卷二 (十四事)

- 张夫人 (22)

宗立本小儿	(24)
齐宜哥救母	(26)
东坡山谷题画	(27)
陈、苗二守	(28)
鳖报	(29)
玉津三道士	(29)
陆氏负约	(31)
张彦泽遁甲	(33)
谢与权医	(34)
赵表之子报	(35)
神告方	(36)
诗谜	(38)
武承规	(38)
崔祖武	(40)

卷三 (九事)

万岁丹	(42)
李辛偿冤	(43)
陈氏负前夫	(44)
李尚仁	(45)
段宰妾	(47)
窦道人	(48)
祝大伯	(51)
郑氏得子	(53)
邵南神术	(53)

卷四 (十六事)

郑邻再生	(60)
吴小员外	(62)

鼠灾	(65)
李乙再生	(65)
宋叔海梦 (缺)	
蒋保亡母	(66)
俞一公	(66)
方客遇盗	(67)
水府判官	(68)
陈五鳅报	(69)
侯元功词	(70)
驿舍怪	(71)
孙巨源官职	(72)
胡克己梦	(74)
项宋英	(74)
江心寺震	(75)
卷五 (十九事)	
宗回长老	(77)
义鹘	(78)
陈国佐	(80)
巾山菌	(81)
许叔微	(81)
陈良器	(82)
人生蟹	(83)
黄平国	(84)
闽丞厅柱	(85)
皮场大王	(85)
蒋通判女	(87)
叶若谷	(88)

刘氏冤报	(90)
江阴民	(91)
蛇报犬	(92)
蒋宁祖	(93)
李氏乳母(缺)	
赵善文	(93)
林县尉	(95)

卷六(十三事)

史丞相梦赐器	(97)
俞一郎放生	(99)
李似之	(100)
胡子文	(101)
宗演去猴妖	(103)
福州两院灯	(105)
绛县老人	(106)
黄子方	(109)
张谦中篆	(110)
凤池山	(111)
古田倡	(112)
猾吏为奸	(113)
周史卿	(114)

卷七(二十三事, 按实只一十事)

蒋员外	(116)
李少愚	(117)
法道变饿鬼	(118)
张佛儿	(119)
张屠父	(120)

陈承信母·····	(122)
龙翔行者(缺)	
蔡真人词(缺)	
刘粲民官·····	(123)
罗巩阴谴·····	(124)
不葬父落第·····	(124)
祸福不可避·····	(125)
岛上妇人·····	(127)
查市道人·····	(128)
仁和县吏·····	(129)
周世享写经·····	(130)
金钗辟鬼·····	(131)
搜山大王·····	(132)
炽盛光咒·····	(133)
海大鱼·····	(134)
卷八(十七事)	
吴公诚·····	(135)
金四执鬼·····	(136)
佛教宿冤·····	(137)
京师异妇人·····	(138)
永福村院犬·····	(141)
金刚灵验·····	(142)
南阳驿妇人诗·····	(143)
王彦楚梦中诗·····	(144)
刘氏子·····	(144)
潘璟医·····	(145)
黄山人·····	(146)

饶州官廨·····	(148)
闭余震死·····	(150)
不孝震死·····	(150)
梅三犬·····	(151)
安昌期·····	(152)
海马·····	(153)

卷九 (十四事)

邹益梦·····	(154)
王李二医·····	(155)
花果异·····	(157)
黄履中袴子·····	(157)
绚纺三梦·····	(158)
黄司业梦·····	(159)
俞翁相人·····	(160)
宗本遇异人·····	(163)
惠吉异术·····	(166)
卓笔峰·····	(170)
张琦使臣梦·····	(171)
周滨受易·····	(172)
蔡振悟死生·····	(173)
许氏诗谶·····	(174)

卷十 (十九事)

桐城何翁·····	(176)
庞安常针·····	(178)
红象卦影·····	(180)
谭氏节操·····	(180)
草药不可服·····	(181)

南山寺·····	(182)
贺氏释证·····	(184)
昌国商人·····	(185)
盘谷碑厄·····	(186)
孟温舒·····	(187)
盗敬东坡·····	(188)
鬼呼学士·····	(189)
惠兵喏声·····	(190)
廖用中诗戏·····	(190)
观音医臂·····	(191)
李八得药·····	(192)
佛还钗·····	(192)
佛救翻胃·····	(193)
欧十一·····	(194)

卷十一 (十八事)

梅先遇人·····	(195)
食蟹报·····	(198)
瓦陇梦·····	(198)
促织怪·····	(199)
陈大录为犬·····	(200)
蔡衡食鲙·····	(201)
李邦直梦·····	(202)
赵敦临梦·····	(204)
张太守女·····	(204)
大庾震吏·····	(205)
张端恣亡友·····	(206)
六鲤乞命·····	(207)

五郎鬼·····	(208)
东坡书金刚经·····	(209)
何丞相·····	(210)
潘君龙昇·····	(211)
横山火头·····	(212)
松江鯉·····	(212)

卷十二 (十五事)

林积阴德·····	(214)
林氏富证·····	(215)
雷震石保义·····	(216)
食鱗戒·····	(216)
缙云鬼仙·····	(217)
宣和宫人·····	(220)
京师道流·····	(221)
仓卒有智·····	(222)
汪彦章跋启·····	(223)
六合县学·····	(223)
高俊入冥·····	(224)
鼠坏经报·····	(228)
诵天尊止怖·····	(228)
僧为人女·····	(229)
向氏家庙·····	(230)

卷十三 (十八事)

狄偁卦影·····	(232)
死卒致书·····	(233)
傅世修梦·····	(234)
樊氏生子梦·····	(236)

杨大同·····	(237)
董白额·····	(239)
婺源蛇卵·····	(239)
郑氏女震·····	(240)
郑升之人冥·····	(241)
黄十一娘·····	(243)
谢希旦·····	(244)
卢熊母梦·····	(244)
范友妻·····	(245)
妇人三重齿·····	(246)
马简冤报·····	(248)
陈升得官·····	(249)
了达活鼠·····	(250)
鱼顾子·····	(251)
卷十四（十七事按实有十八事）	
开源宫主·····	(252)
漳民娶山鬼·····	(255)
王刊试卷·····	(256)
杨晖入阴府·····	(256)
吴仲弓·····	(257)
芭蕉上鬼·····	(258)
董氏祷罗汉·····	(259)
王夫人·····	(260)
舒民杀四虎·····	(261)
妙靖炼师·····	(262)
张十三公(缺)	
芜湖储尉·····	(264)